

# ЗМІСТ ЖУРНАЛУ «ВСЕСВІТ» ЗА 2020 РІК

---

## NOTA BENE

«ВСЕСВІТу» — 95 років! Вітальні листи від Міністерства культури, молоді та спорту України, Національної спілки письменників України, Інституту літератури ім. Т. Г. Шевченка НАН України, Європейської академії наук, мов і літератур, Філії Грецького фонду культури.

Дорогі читачі! Слово подяки В. Мельнику, № 3–4/5–6.

Сергій Свириденко: лист до редакції, № 7–8/9–10.

Пам'яті Олега Івановича Микитенка: Нова Троя. Сон, Епілог. — Ю. Микитенко; Пам'яті О. І. М. — С. Борщевський, № 11–12.

## ПОЕЗІЯ

Бабуллаоглу Салім (Азербайджан). Листопадовий щоденник (з азерб. за підряд. І. Павлюк), № 11–12.

Брат, Марк (Бельгія). Спів поета. Вибрані поезії (з франц. Є. Драч), № 7–8/9–10.

Девіс, Г'ю Сайкс (Велика Британія). «У пні старого дерева...» (з англ. Б. Гайворонська), № 3–4/5–6.

«Джазуймо, бо ми того варті!». Антологія рок-поезії США та Європи з QR-кодами (з англ. А. Пермяков, О. Виженко, Д. Семчишин, В. Стельмах, Ю. Вротна), № 11–12.

«Жыве Беларусь! За нашу і вашу свободу!». Антологія білоруської поезії (з білорус. В. Вакуленко-К.), № 11–12.

Живак, Біяна (Сербія). Поезії (з серб. І. Ковальчук), № 1–2.

Насімі, Сеїд Імадеддін (Азербайджан). Збірки поезій (з азерб. П. Мовчан, Д. Чистяк), № 1–2.

Некляев, Уладзімір (Білорусь). Коли мене не стане. Лист до Ольги (з білорус. О. Гончаренко), № 7–8/9–10.

Полді Лестер (США). Вибрані поезії (з англ. Т. Друженко), № 11–12.

Радков, Радко (Болгарія). Сонети любові (з болг. І. Ковальчук), № 1–2.

Тяньлінь, Івань (Китай). Поезії (з кит. Н. Кірносова, ЖоАпта), № 7–8/9–10.

## ПРОЗА. ДРАМА

Блемон, Еміль (Франція). Панночка з млина. Оповідання (з франц. В. Мотрук), № 3–4/5–6.

Бражник, Станіслав (Ізраїль). Життя Сергія Курагіна (з рос. І. Павлюк), № 3–4/5–6.

Бражник, Станіслав (Ізраїль). Це було — недавно, це було давно... Спогади (з рос. І. Павлюк), № 11–12.

Вадільйо, Альваро (Аргентина). Оповідання про країни світу (з ісп. С. Борщевський), № 7–8/9–10.

Вортон, Едіт (США). Син свого батька. Оповідання (з англ. Х. Білінська), № 1–2.

Готье, Теофіль (Франція). Цар Кандоль. Оповідання (з франц. В. Мотрук), № 3–4/5–6.

Золя, Еміль (Франція). Мушлі пана Шабра. Новела (з франц. В. Мотрук), № 3–4/5–6.

Зюлковська, Олександра (Польща). Кращий день уже не настав. Оповідання (з пол. В. Соболю), № 3–4/5–6.

Калуга, Ольга. Серце дитини. Оповідання, № 3–4/5–6.

Коларов, Златимир (Болгарія). Бідна душа. Оповідання (з болг. А. Багряна), № 3–4/5–6.

Левін, Ханох (Ізраїль). Скетчі (з івриту М. Беленький), № 7–8/9–10.

Лоуренс, Девід Герберт (Велика Британія). Спокусниця. Оповідання (з англ. Н. Стирнік), № 1–2.

Неміровські, Ірен (Франція). Ворожіння. Оповідання (з франц. В. Мотрук), № 1–2.

Селецька, Віра (Канада). Червона квітка, або Коротко про події в Україні. Казка, № 3–4/5–6.

Сидоржевський, Михайло. Примари непевних часів. Уривок із роману, № 7–8/9–10.

Токарчук, Ольга (Польща). Deus ex. Оповідання (з пол. Д. Сліпчук), № 1–2.

Фінкельштейн, Борис (Іспанія). Мамба — дочка вождя. Оповідання (продовження), (з рос. пер. І. Павлюк), № 7–8/9–10.

Фінкельштейн, Борис (Іспанія). Новий Декамерон, або Розповіді біля каміна.

Оповідання (з рос. пер. І. Павлюк), № 1–2, № 3–4/5–6.

- Фінкельштейн, Борис. *(Іспанія)*. Різдвяна історія (з рос. пер. В. Баранов). Зійти на сцену (з рос. пер. В. Баранов). Дві троянди (з рос. пер. Н. Лизогуб). Оповідання, № 11–12.
- Фуціманова, Мілена *(Чехія)*. Есташ. Оповідання (з чes. Т. Дзюба, М. Фуціманова), № 3–4/5–6.
- Хао, Лі *(Китай)*. Генералове військо. Оповідання (з кит. Н. Кірносова), № 1–2.
- Шатилов, Микола *(Чеська Республіка)*. Тінь з бульвару Морт'є. Документальна повість, № 1–2.
- Шопен, Кейт *(США)*. Пробудження. Роман (з англ. О. Гординчук), № 11–12.
- JoAnna *(Китай)*. Дашвай. Новела (з кит. Nastasiia), № 11–12.
- JoAnna *(Ван, Іцзінь)* *(Китай)*. «Я тебе люблю». Повість (за підряд. із кит. І. Павлюк), № 1–2.

## СКАРБНИЦЯ

- Ангулемські аннали: аквітанська хроніка IX–XI століть. (Франція) (з латини В. Мельник), № 3–4/5–6.
- Волошина, Карина. Нотатки «на полях» картин: чотири художні переспіви (Леонардо да Вінчі, Вінсент ван Гог, Густав Клімт, Сальвадор Далі), № 11–12.
- Мелорі, Томас *(Англія)*. Смерть Артура. Розділи із роману (з середньоангл. М. Стріха), № 1–2.
- Мельник, Віктор. Повернення із XII століття. Александр Неккам та його спадщина, № 11–12.
- Мюссе, Альфред де *(Франція)*. На закінчення книжки — до читача. Сонет (з франц. М. Рильський), № 3–4/5–6.
- Неккам, Александр *(Англія)*. Трактат «Про природу речей. Поема «Похвала Божественній мудрості» (з латини В. Мельник), № 11–12.
- Поетичні варіації на авторські теми Франсуа де Ларошфуко (з франц. К. Волошина), № 7–8/9–10.

## ПИСЬМЕННИК. ЛІТЕРАТУРА. ЖИТТЯ

- Баран, Уляна. Сучасна реалістична проза для юнацтва: німецький та український контексти (на прикладі творів Анне Форгьофе та Володимира Рутківського), № 7–8/9–10.
- Барсук, Олександр. Спомини про дитинство й вічне, № 11–12.
- Бежанова, Ольга *(США)*. Сучасна література США: траєкторія розвитку, № 3–4/5–6.
- Бельська, Елеонора. Репортаж із червоної зони, № 11–12.
- Буркут, Костянтин. Книга Кнута Гамсуна «Голод»: до 130-ліття першого повного видання, № 11–12.
- Буркут, Костянтин. Повість Кнута Гамсуна «Мрійники», № 1–2.
- Гончаренко, Елла. Фундаментальна перекладознавча праця Т. Шмігера, № 1–2.
- Гормен, Деніел *(Велика Британія)*. Свобода вираження поглядів складна, виклична — і надважлива (з англ. І. Павлюк), № 7–8/9–10.
- Дроздовський, Дмитро. «Маю вічність собі на остачу...»: про білінгвальне видання «І знову пролог» Ліни Костенко, № 11–12.
- Дроздовський, Дмитро. Вона й Він: історія Пристрасті й Любові (про виставу «Три товариші» Національного драматичного театру ім. І. Франка), № 1–2.
- Дроздовський, Дмитро. Множинність світів канадської прози зламу XX–XXI століть (до ювілею Н. Овчаренко), № 3–4/5–6.
- Дроздовський, Дмитро. Пороги у вулику людських доль, № 7–8/9–10.
- Дроздовський, Дмитро. Скасувати смерть любов'ю, № 1–2.
- Дроздовський, Дмитро. Таємниця Шопена: ініціація «музичного» тіла, № 7–8/9–10.
- Дроздовський, Дмитро. Творці реальності, або Гра в імітацію почуттів, № 11–12.
- Друженко, Тетяна. Австралія. Континент зниклих мов, № 11–12.
- Зимомря, Микола, Зимомря, Іван. Потужність поетичного слова: Олександр Астаф'єв, № 3–4/5–6.
- Зимомря, Микола. Особистість — острівець українства в Словаччині, № 1–2.
- Ковалів, Юрій. МУРівські узвози, або У пошуках літературної ідентичності, № 7–8/9–10, № 11–12.
- Людюков, Ірина. Паустовський і Україна. Невідомий автограф, № 11–12.
- Мельник, Віктор. Мандрівка в античну Севілью (історичний екскурс з епіцентру археологічних розкопок), № 7–8/9–10.
- Мельник, Віктор. Україна і Туреччина: Культурно-цивілізаційний нарис спільної історії, № 1–2.

- Мосенкіс, Юрій. 650-літній співець Божих Імен Сеїд Імадеддін Насімі — українською, № 1–2.
- Мосенкіс, Юрій. Ювілейна сесія Європейської академії наук, мистецтв і літератури та перспективи співпраці, № 3–4/5–6.
- На пошану закарпатського перекладача Віктора Мотрука. Інтерв'ю «Переклад — цікава справа, адже вона дає можливість самому поринути у незнаний світ і відкрити його для всіх охочих», № 3–4/5–6.
- Пересунько, Тіна. Від «Щедрика» до «Carol of the Bells», або 100 років культурної дипломатії України, № 11–12.
- Сатиго, Ірина. ELA від APELA для української африканістики, № 11–12.
- Скринченко, Володимир. Історична спадщина Михайла Степаненка, № 7–8/9–10.
- Скринченко, Володимир. Оперна одіссея Соломії Крушельницької, № 3–4/5–6.
- Стріха, Максим. «Український прорив» у Мілані, № 11–12.
- Стріха, Максим. Поезія українського бароко: погляд з Криму, № 1–2.
- Суїма, Ірина. Інновації та традиція: українська монографія про постпостмодерністський британський роман, № 1–2.
- Токарчук, Ольга (*Польща*). Чутливий наратор. (Нобелівська лекція), № 1–2.
- Унамуно, Мігель де (*Іспанія*). До нутра! Есе, № 3–4/5–6.
- Фінкельштейн, Борис (*Іспанія*). Новий Декамерон, або Розповіді біля каміна (10-е оповідання мовами світу), № 7–8/9–10.
- Фінкельштейн, Борис (*Іспанія*). Світ після пандемії, № 7–8/9–10.
- Хандогій, Володимир. Дипломатичні переклади, № 3–4/5–6.
- Чернецький, Юрій. Нові переклади трьох поезій Федеріко Гарсії Лорки у супроводі віршо- і перекладознавчих коментарів, № 11–12.
- Чистяк, Дмитро. У єдиному потоці..., № 7–8/9–10.

## Новини культури

- Багряна, Анна (*Болгарія*). «Небесні мелодії» Олександра Козинця в Болгарії, № 7–8/9–10.
- Бельська, Елеонора. Життєва мозаїка Бориса Фінкельштейна, № 7–8/9–10.
- «Всесвіту» — 95 років! Вітання, № 1–2.
- Привітання академіку Миколі Жулинському з нагоди 80-річного ювілею, № 11–12.

## На закінчення номера

- Джойс, Джеймс (*Ірландія*). «Після перегонів». Зі збірки «Дублінці». Оповідання, № 3–4/5–6.
- Тон, Су (*Китай*). Стрілолист. Оповідання, № 7–8/9–10.
- Шеро, Гастон (*Франція*). Арія Вертера. Оповідання, № 11–12.
- JoAnna (Ван, Їцзін) (*Китай*). Сказання про селище, № 1–2.

## НА ОБКЛАДИНКАХ ЖУРНАЛУ

- № 1–2. — Ст. 1. — Чарльз Ернест Батлер. Король Артур (1903 р.). Ст. 2. — Ньюел Конверс Ваєт (1882–1945). Повелителька озера вручає меч Ескалібур королю Артуру. Ст. 3. — Король Артур на старовинному gobelenі.
- № 3–4/5–6. — Ст. 1. — Детлев Фог (Detlev Foth, ФРН). Вік з маскою для носа і рота, 2020, олія. Ст. 2. — Його ж. Дощовий день III, 2020, олія. Ст. 4. — Його ж. Дощовий день, 2020, олія. Подяка сайту Artdoxa та Atelier Wiesenstrasse.
- № 7–8/9–10. — Ст. 1. — Фредерік Реверте (Frederic Reverte), Франція. Блакитне материнство. Акрил на полотні, 2002 р. Ст. 4. — Крістоф Геррманн, ФРН. Літаючий ангел. Акрил на полотні, 2021 р.
- № 11–12. — Ст. 1. — Фотопортрет патріарха «Всесвіту» О.І. Микитенка (фото В. Соловійова). Ст. 2. — Добірка старовинних різдвяно-новорічних листівок з Британії та США. Ст. 3. — Співчуття «Всесвіту» від письменника Миколи Луговика.